

Таким образом, можно утверждать, что фантазийные объекты в сказках сопровождаются всем спектром человеческих эмоций: от удивления и восхищения до испуга и неприязни. При репрезентации эмоционального состояния используются как лексические средства, непосредственно номинирующие и описывающие эмоции, так и средства, передающие эмоции через описание невербальных компонентов: изменение голосового тона, изменение темпа речи, кинемы.

В заключение можно сказать, что эмоциональная характеристика фантазийных объектов способствует более полному раскрытию содержания фантазийных концептов в английских волшебных сказках, дополняя концепты эмотивными и ценностными компонентами. Эмоциональные характеристики, наряду с другими лингвоментальными структурами, являются убедительными маркерами фантазийных концептов в английских волшебных сказках.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Дорофеева Н. В.* Удивление как эмоциональный концепт. Диссертация на соискание уч. ст. канд. филол. наук Краснодар, 2002.
2. *Изард К. Э.* Эмоции человека. М.: Изд-во МГУ, 1983. С. 439.
3. *Леонтьев А. Н.* А. Н. Леонтьев и современная психология: Сб. статей. М.: Изд-во МГУ, 1983. 288 с.
4. MacMillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan Publishers Limited 2002. С. 1692.
5. Folk-tales of the British Isles. Сборник / Сост. Дж. Риордан. М.: Радуга. 1987. С. 368.

#### REFERENCES

1. *Dorofeeva N. V.* Udivlenie kak jemocional'nyj concept: Dis. ... kand. filol. nauk. Krasnodar, 2002.
2. *Izard K. E.* Emocii cheloveka. M.: Izd-vo MGU, 1983. S. 439.
3. *Leont'ev A. N.* A. N. Leont'ev i sovremennaja psihologija: Sb. statej. M.: Izd-vo MGU, 1983. 288 s.
4. MacMillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan Publishers Limited 2002. S. 1692.
5. Folk-tales of the British Isles. Sbornik / Sost. Dzh. Riordan. M.: Raduga. 1987. S. 368.

*Е. А. Ивлиева*

#### МЕТАФОРА В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

*Развитие современной цивилизации, становление информационного общества, усиление международных деловых и межличностных контактов характеризуют рубеж XX и XXI веков. Проблема приобретения, осмысления и использования человеком информации выходит на первый план, что обуславливает поиск нового научного направления. Таким направлением становится информатика. В компьютерной терминологии, которая менее всего связана с классическими языками, предпочитают преимущественно отталкиваться от языка живого. Компьютерная лексика больше пополняется не греко-латинскими терминами, а терминами-метафорами, имеющими своим источником общеупотребительную лексику. Появляется новое понятие — компьютерная метафора.*

**Ключевые слова:** метафора, информатика, термин, коннотация, деривация, денотат, модель.

*Е. Ivlieva*

#### TO THE ISSUE OF METAPHOR IN COMPUTER TERMINOLOGY OF THE SPANISH LANGUAGE

*The development of modern civilization, the formation of information society, the strengthening of the international business and interpersonal contacts characterize the boundary between the*

*twentieth and the twenty first centuries. The problem of finding, understanding and using information requires a new research field, and this field is computer science. Computer terminology is related rather to modern languages than to classic languages. The computer lexicon includes not Greek and Latin terms, but terms—metaphors originating from the common lexicon. There emerges a new concept — a computer metaphor.*

**Keywords:** metaphor, computer science, term, connotation, derivation, denotation, model.

Конец XX и начало XXI века характеризуется нарастающим развитием науки и техники, что обуславливает появление новых технологий, и, как результат, способствует лавинообразному нарастанию научно-технической информации в наиболее развитых в промышленном и экономическом отношениях странах мира. Наибольший рост наблюдается в сфере компьютерных технологий. Первый персональный компьютер, созданный в 80-х годах в США, вскоре становится доступным для массового употребления и приобретает большую популярность у пользователей. США и их экономические страны-сателлиты становятся основными производителями компьютерной техники, а английский язык занимает место международного языка в сфере компьютерной коммуникации [1, с. 9]. Этот факт можно объяснить техническим и экономическим отставанием стран Латинской Америки и Испании. Это привело к тому, что большинство терминов, используемых в процессе обмена научно-технической информацией, калькировались с английского языка, сохраняя графическое и акустическое подобие с языком-источником. Специалистами в области испанской филологии высказывается суждение о несовершенстве и неупорядоченности компьютерной терминологии в испанском языке, что объясняется значительным отставанием словарей от существующего уровня развития терминологической лексики, незначительным количеством исследований в области компьютерного терминообразования.

При решении данных проблем испанский язык использует все лексические возможности для формирования компьютерной терминологии, начиная с адаптации заимствованных терминологических единиц, заканчивая терминами и терминологическими словосочетаниями, характерными только для испанской грамматической системы. Важную роль

в терминологической системе компьютерной терминологии играют термины, образованные путем изменения плана содержания, — так называемая метафоризация терминов. Это обусловлено спецификой репрезентируемых понятий. Не все понятия и изобретения компьютерной техники доступны мышлению пользователя, не обо всех имеется четкое представление вследствие их сложности и малодоступности, поэтому специалисты вынуждены обращаться к объектам более доступным и понятным.

Как средство номинации метафора широко используется «для обозначения специфических понятий информационной технологии программного обеспечения, компьютера, услуг, комплектующих, периферии, носителей информации и др.» [3, с. 5]. Для иллюстрации метафоры языковая картина мира была условно разделена на две части: метафорическую и прямую. В результате этого была получена бинарная структура, оппозиция двух вербальных образов, которая в диссертационном исследовании именуется метафорической моделью [5, с. 39].

Как уже отмечалось ранее, в испанский язык все компьютерные терминологические единицы вошли посредством калькирования лексики из английского языка. Если для английских терминов процесс метафоризации является первичным и необусловленным, то метафоричность соответствующих испанских терминов — это вторичная характеристика, обусловленная калькированием. Лексический трансфер терминов осуществляется с уже готовым вторичным наименованием, поэтому в изучаемой терминологии анализ вторичных семантизаций невозможно осуществлять без сравнения переводных метафор с исходными единицами языка источника.

Следует отметить, что переводные термины-метафоры отличаются от других

калькированных терминологических единиц отсутствием ориентации на графическое и акустическое сходство с исходными терминами в английском языке. При выборе подходящей метафоры испаноговорящие пользователи руководствовались задачей наиболее точно передать смысл иноязычного термина.

Сравним графическое написание и смысловые характеристики следующих терминов: *amigable* — *friendly* — «дружелюбный», *ratón* — *mouse* — «мышка», *carpeta* — *folder* — «папка». Слова не содержат общих фоносемантических компонентов, объединение этих метафор происходит за счет общего плана содержания.

В процессе создания метафоры важную роль играет коннотат, передающий оттенки значений, свойственных представителям англоязычной языковой среды, в которой зародилась метафора. Несовпадение коннотаций у представителей испанской языковой культуры выражается в несовпадении признаков номинации в денотативно тождественных метафорах английского и испанского языков. Таким образом, в некоторых случаях имеет место эндемичность метафорического значения, то есть образование его только в одном из сопоставляемых языков. Например, испанский термин *diente* — «зуб» в компьютерной терминологии соответствует термину «ступенчатость» в русском языке и *jaggies* — «ступеньки» в английском. Термин *bare bones* дословно переводится как «голые кости» в языке-источнике, в испанском же языке представлен терминологическим словосочетанием *aparato básico* — «базовый аппарат», который не поддерживает данную метафору, однако точно передает терминируемое понятие. Но даже если вторичному семиозису подвергаются соотносимые лексические эквиваленты английского и испанского языков, полной идентичности не наблюдается, поскольку в этом случае различия проявляются на уровне семантической и морфологической деривации. Например, в испанском языке термин *dinero electrónico* — «электронные деньги» — имеет меньшее количество производных, чем термин *electronic money* в английском языке. Наличие лакун в определенных

парадигматических рядах свидетельствует о существенном отставании изучаемой терминологии в испанском языке.

В испанской и англо-американской национальной картине мира те или иные объекты могут получать разное осмысление в плане оценки, разные оценочные характеристики, потому что испанцы и американцы выделяют и фиксируют разные стороны одного и того же явления. «Термины двух языков, обозначающие одни и те же предметы или явления и образованные с использованием различных планов выражения, как бы дополняют друг друга с точки зрения того, какие стороны объективной действительности в них фиксируются» [2, с. 22].

Так, компьютерное понятие «остановка компьютера без возможности восстановления программы» в испанском языке переводится как *parada muerta* — «мертвая остановка», в английском языке термин *dead halt* — «глубокое зависание» — имеет не такую эксплицитную отрицательную коннотацию. Термин *muerte* — «смерть» — встречается в выражении «*muerte súbdita*» — «внезапная смерть», которое передает понятие — «схема представления приоритета при решении конфликта», в английском языке передается двусоставным термином *tiebreaker* — «разрывать узы».

Несмотря на то, что отбор признаков, лежащих в основе метафоры, носит национально-специфический характер, в большинстве анализируемых словарных единиц отмечаются многочисленные случаи частичного или полного совпадения метафорического значения в сравниваемых языках. Основной причиной этого можно считать не только переводное заимствование, но и универсальность семантических переносов, изначально свойственную данным языкам, обусловленную общечеловеческим характером мышления.

В плане выражения метафоры представлены не только терминами, но и терминологическими словосочетаниями, сложносокращенными словами и даже целыми терминологическими высказываниями. Например: *mapas sobre los que se puede hacer clic* — «карта, на которую можно кликнуть». На лингвистическом уровне терминологическое

словосочетание, образованное с помощью изменения плана содержания, нередко распознается за счет отсутствия семантического согласования. Например: *desfile de íconos* — «парад иконок», *menú hijo* — «меню сын». Причиной того является рассмотрение метафоры в широком контексте и в большей мере — только как стилистического средства, а не «универсально лингвистического».

Важным явлением для испанского языка в изучаемой предметной области является активное участие глаголов как полноправных терминологических единиц, которые создают иллюзию пространства. Метафоризация исследовалась в пределах двадцати семантических сфер, охватывающих всю область микрокосма, всю действительность: 1. Человек; 2. Объект; 3. Животное; 4. Физический мир и другие сферы. Исследование проводилось на материале словарей по компьютерной терминологии на испанском языке, а также использовались двуязычные англо-испанские словари для сравнительного анализа [6; 7; 8]. В результате проведенного анализа был сделан вывод о том, что метафорическая лексика терминополья — компьютерная терминология — покрывает не отдельные участки языковой картины мира, а практически все семантические пространства с незначительными лакунами. Направление регулярных метафорических переносов от одной семантической сферы к другой также систематизированы. «Метафоры часто когерентны и систематичны, особенно если они базируются на аналогии, то есть могут переносить не отдельные свойства, а структуры отношений из одной области описания в другую» [3, с. 126–170].

Системность метафорических моделей в компьютерную терминологию испанского языка заключается в том, что рассматриваемые лексемы имеют морфологические

или семантические дериваты. Как известно, степень значимости того или иного элемента внеязыковой действительности в национальной картине мира определяется полнотой его репрезентации в языковом сознании. В качестве критериев могут выступать деривационные факторы — морфологическая деривация, то есть образование однокоренных слов, и семантическая деривация, то есть количество производных значений, наличие синонимов и антонимов, полисемия. Наличие синонимов и антонимов в компьютерной терминологии в первую очередь показывает связи метафорических моделей друг с другом. Сам факт наличия таких отношений между единицами языковой метафоры свидетельствует о том, что метафорическое поле компьютерной терминологии сформировано так же, как и обычное лексическое поле, с использованием всех способов системной организации лексики.

Роль метафоры заключается в функции доступной передачи нового знания и основывается на когнитивных механизмах человеческой памяти: ассоциации, заложенные в самой природе нашей памяти, позволяют человеку соотносить различные впечатления, выявлять их общие черты, а значит, использовать прошлый опыт как основу для толкования настоящего. Таким образом, обучаясь чему-то новому, мы связываем новый материал с тем, что нам уже известно, метафора же напрямую указывает на связь нового объекта с тем, что нам уже известно из нашего опыта. Таким образом осуществляется связь между различными поколениями. Система языковой метафоры практически полностью накладывается на языковую картину мира человека, что обеспечивает максимальную эффективность взаимодействия человека и компьютера.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бердникова Л. П. Контакты английского и испанского языков: Учеб. пособие / Л. П. Бердникова, Н. В. Гурова. Пятигорск: Пятигорск гос. лингвист. ун-т, 2004. 155 с.
2. Володина М. Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. М.: Изд-во МГУ, 1993. 112 с.
3. Караулов Ю. Н. Предисловие // Филиппович Ю. Н. Метафоры информационных технологий: рабочие материалы исследования. М.: МГУП, 2002. 288 с.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. / Пер. с англ. // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 387–415.

5. *Филиппович Ю. Н.* Метафоры информационных технологий. М.: МГУП, 2002. 368 с.
6. *Alarcón Álvarez E.* Diccionario de términos informáticos e Internet. Edición 2007. Madrid, Anaya multimedia, 416 p.
7. *Pfaffenberger B.* Diccionario de términos de computación. México, Prentice Hall, 1999. 576 p.
8. *Computer & Internet Dictionary.* Англо-русский словарь компьютерных- и интернет терминов. М.: М. И. П.; Copenhagen: LSH Publishing Co., 2000. 416 p.

#### REFERENCES

1. *Berdnikova L. P.* Kontakty anglijskogo i ispanskogo jazykov: Ucheb. posobie / L. P. Berdnikova, N. V. Gurova. Pjatigorsk: Pjatigor. gos.lingvist. un-t, 2004. 155 s.
2. *Volodina M. N.* Nacional'noe i internacional'noe v processe terminologicheskoj nominacii. M.: Izd-vo MGU, 1993. 112 s.
3. *Karaulov Ju. N.* Predislovie // *Filippovich Ju. N.* Metafory informacionnyh tehnologij: rabochie materialy issledovanija. M.: MGUP, 2002. 288 s.
4. *Lakoff Dzh., Dzhonson M.* Metafory, kotorymi my zhivem. / Per. s angl. // *Teorija metafory.* M.: Progress, 1990. S. 387–415.
5. *Filippovich Ju. N.* Metafory informacionnyh tehnologij. M.: MGUP, 2002. 368 s.
6. *Alarcón Álvarez E.* Diccionario de términos informáticos e Internet. Edición 2007. Madrid, Anaya multimedia, 416 p.
7. *Pfaffenberger B.* Diccionario de términos de computación. México, Prentice Hall, 1999. 576 p.
8. *Computer & Internet Dictionary.* Anglo-russkij slovar' komp'juternyh i internet terminov. M.: M. I. P.; Copenhagen: LSH Publishing Co., 2000. 416 p.